

تخليط الشفرة في التواصل باللغة العربية لدى خريجات معهد دار السلام  
كونتور: دراسة علم اللغة الاجتماعي

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى  
في اللغة العربية وأدبها (S.Hum.)



إعداد:

شفا أدلفيا أولي

رقم التسجيل. ٠٣٠٤٠١٢١١٢٠

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٥ هـ / ٢٠٢٤ م

## الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناها :

الاسم الكامل : شفا أدلفيا أولي

رقم التسجيل : ٠٣٠٤٠١٢١١٢٠

عنوان البحث التكميلي : تخليط الشفرة في التواصل باللغة العربية لدى خريجات معهد دارالسلام كونتور : دراسة علم اللغة الاجتماعي.

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum.) المذكور أعلاه من أصالة بحثي ودراستي، وليس انتحاليا كله، إلا في بعض المواضيع رجع الباحث إلى مرجعه. ولم ينشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت -يوما ما- انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا ، ٢٢ ديسمبر ٢٠٢٤



*(Handwritten signature)*

شفا أدلفيا أولي

٠٣٠٤٠١٢١١٢٠

## تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدمته الطالبة :

الاسم : شفا أدلفيا أولي  
رقم التسجيل : ٠٣٠٤٠١٢١١٢٠  
عنوان البحث : تخليط الشفرة في التواصل باللغة العربية لدى خريجات معهد دارالسلام كوتنور : دراسة علم اللغة الاجتماعي

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

سورابايا ، ٢٠ دسمبر ٢٠٢٤

المشرف ٢

الدكتور توفيق الرحمن، الماجستير

١٩٨٩٠٧١٨٢٠٢٠١٢١٠٠٨

المشرف ١

الدكتور اندوس نور مفيد، الماجستير

١٩٦٤٠٦٢٠١٩٩١٠٣١٠٠٢

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبدالله عبيد، الماجستير

١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

## اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

تخليط الشفرة في التواصل باللغة العربية لدى خريجات معهد دارالسلام كونتور: دراسة علم اللغة

الاجتماعي

بمحت تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، شعبة اللغة والآداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد : شفا أدلفيا أولي

رقم التسجيل : ٠٣٠٤٠١٢١١٢٠

قد دافعة الطالبة عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقُدر قبوله شرطا للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها.

سورابايا, ٧ يناير ٢٠٢٥

تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

مناقشا

الأستاذ الدكتور حسين عزيز، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٦٠١٠٣١٩٨٥٠٣١٠٠٢

مشرقا ١ ومناقشا

الدكتور اندوس نور مفيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٤٠٦٢٠١٩٩١٠٣١٠٠٢

مشرقا ٢ ومناقشا

الدكتور توفيق الرحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩٠٧١٨٢٠٢٠١٢١٠٠٨

مناقشا

الأستاذ الدكتور برهان جمال الدين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٥١٢٢١١٩٨٢٠٣١٠٠٢

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

سورابايا أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

الأستاذ الدكتور أحمد زيني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٥١٢١٩٩٥٠٣١٠٠٢



LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Syafa Adelfia Awwaly  
NIM : 03090121120  
Fakultas/Jurusan : Fakultas Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab  
E-mail address : syafaadelfia06@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Skripsi  Tesis  Desertasi  Lain-lain (.....)  
yang berjudul :

تخليط الشفرة في التواصل باللغة العربية لدى خريجات معهد  
دارالسلام كوتنور : دراسة علم اللغة الاجتماعي

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya,

Penulis



( Syafa Adelfia Awwaly )  
nama terang dan tanda tangan

## الملخص

أدل فيا، ش. (٢٠٢٤). تخطيط الشفرة في التواصل باللغة العربية لدى خريجات معهد دارالسلام كونتور: دراسة علم اللغة الإجتماعي. شعبة اللغة العربية وأدبها. كلية الآداب والعلوم الإنسانية. جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. المشرفان: (١) الدكتوراندوس نور مفيد، الماجستير (٢) الدكتور توفيق الرحمن، الماجستير.

تُعدّ ظاهرة تخطيط الشفرة واحدة من الجوانب المثيرة للاهتمام في دراسة علم اللغة الاجتماعي، لا سيما في البيئات متعددة اللغات مثل معهد دار السلام كونتور. إذ يستخدم خريجات كونتور اللغة العربية كوسيلة رئيسية للتواصل، وغالبًا ما يُدمجون عناصر من اللغتين العربية و الإندونيسية في تفاعلاتهم اليومية. وبالإضافة إلى كون تخطيط الشفرة حلاً عملياً للتعبير عن المعاني التي يصعب إيجاد مكافئ لها في لغة واحدة، فإنه يعكس أيضًا الهوية اللغوية للخريجين باعتبارهم نتاجًا لمؤسسة تعليمية متعددة اللغات.

استنادًا إلى هذه الظاهرة، يهدف هذا البحث إلى معرفة لماذا كانت خريجات معهد دارالسلام كونتور تستعملين على هذا التخطيط الشفرة في التواصل باللغة العربية و إلى معرفة كيف أشكال تخطيط الشفرة في التواصل باللغة العربية لدى خريجات معهد دارالسلام كونتور و إلى معرفة ما أنواع تخطيط الشفرة في التواصل باللغة العربية لدى خريجات معهد دارالسلام كونتور. واعتمدت الباحثة على المنهج النوعي الوصفي هذا البحث. تم جمع البيانات باستخدام الملاحظة والتدوين، المقابلات، والوثائق، والملاحظات، وتحليل تسجيلات التواصل اليومي للخريجين.

يركز هذا البحث على ٢٠ مشاركًا من خريجات معهد كونتور الذين تمت مقابلتهم، حيث تم جمع البيانات من ١٠ محادثات بلغ مجموعها ١٥٢ جملة. وقد اعتمدت الباحثة على نظرية بيتر مويسكن التي تصنّف تخطيط الشفرة إلى ثلاثة أنواع رئيسية: الإدراج (Insertion)، التناوب (Alternation)، والتطابق المعجمي (Congruent Lexicalization)، حيث تناسب هذه النظرية مع طبيعة الدراسة التي تتناول التعدد اللغوي والثنائية اللغوية.

وأظهرت نتائج البحث أن تخطيط الشفرة في التواصل باللغة العربية لدى خريجات معهد دار السلام كونتور هناك ١٠ أسباب تدفع الخريجين لاستخدام تخطيط الشفرة، ومن بينها محدودية مستخدمي اللغة. ويحتوي على أشكال تخطيط الشفرة ٦٦ كلمة الإدراج (Insertion)، و٣٢ كلمة التناوب (Alternation)، و٥٤ كلمة التطابق المعجمي (Congruent Lexicalization). أما أنواع التخطيط الشفرة فهي الداخلي (inner mixing code) والخارجي (outer mixing code). وقد وُجدت جميع بيانات المحادثة التي تشمل تخطيط الشفرة الخارجي، وتمت مناقشة ٣٠ كلمة فقط في البحث. أما تخطيط الشفرة الداخلي فلم يتم العثور عليه.

الكلمات المفتاحية: تخطيط الشفرة، خريجات معهد دارالسلام كونتور، نظرية بيتر

مويسكن.

## ABSTRAK

Adelfia, S. (2024). *Campur Kode Dalam Komunikasi Bahasa Arab Alumni Pondok Darussalam Gontor: Kajian Sociolinguistik*. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (I) Drs.H.Nur Mufid, MA (II) Dr. Taufiqurrohman, M.Pd.I

Fenomena campur kode menjadi salah satu aspek menarik dalam kajian sociolinguistik, khususnya di lingkungan multilingual seperti Pondok Darussalam Gontor. Alumni Gontor yang menggunakan bahasa Arab sebagai salah satu media komunikasi, kerap mencampurkan elemen-elemen bahasa Arab dan Indonesia dalam interaksi sehari-hari. Selain sebagai solusi praktis untuk menyampaikan makna yang sulit ditemukan dalam satu bahasa tertentu, campur kode juga mencerminkan identitas linguistik mereka sebagai lulusan lembaga pendidikan berbasis multibahasa.

Berdasarkan fenomena tersebut, fokus penelitian ini untuk mengetahui mengapa alumni pondok Darussalam gontor menggunakan campur kode tersebut dan bagaimana bentuk campur kode dan apa jenis campur kode dalam komunikasi Bahasa Arab alumni pondok Darussalam gontor. Peneliti menggunakan metode kualitatif deskriptif dalam penelitian ini. Data penelitian dikumpulkan melalui simak dan catat, wawancara, observasi, dokumentasi dan analisis rekaman komunikasi sehari-hari alumni.

Penelitian ini menggunakan objek yang diwawancara dan menjadi data utama ada 20 orang. Total data yang didapat penulis ada 10 percakapan 102 kalimat. penulis menggunakan teori Pieter Muysken yang membagi campur kode ke dalam tiga tipe utama: *insertion*, *alternation*, dan *congruent lexicalization* karena teori ini sesuai dengan apa yang diteliti yaitu secara bilingualisme dan multilingualisme.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa campur kode dalam komunikasi Bahasa Arab alumni Pondok Modern Gontor terdapat 10 penyebab mengapa alumni menggunakan campur kode tersebut di antaranya keterbatasan pengguna kode, dan terdapat bentuk campur kode 66 kategori *insertion*, 32 kategori *alternation*, dan 04 kategori *congruent lexicalization*. sedangkan jenis campur kode yaitu campur kode internal (*inner mixing code*) dan campur kode eksternal (*outer mixing code*), ditemukan semua data percakapan termasuk campur kode eksternal, dan hanya dibahas 30 kalimat dipembahasan. Sedangkan campur kode internal tidak ditemukan.

Kata Kunci: campur kode, alumni pondok darussalam gontor, teori muysken

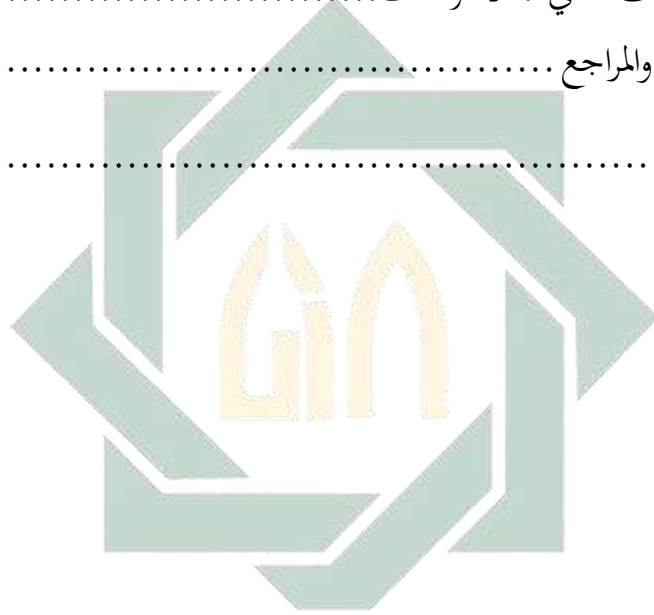


## محتويات البحث

ج	تقرير المشرف .....
د	اعتماد لجنة المناقشة .....
هـ	الاعتراف بأصالة البحث .....
و	شكر وتقدير .....
ط	إهداء .....
ي	حكمة .....
ك	الملخص .....
م	ABSTRAK .....
ن	محتويات البحث .....
١	الفصل الأول أساسيات البحث .....
١	أ.المبحث الأول: المقدمة .....
٤	ب.المبحث الثاني: أسئلة البحث .....
٤	ج.المبحث الثالث: أهداف البحث .....
٥	د.المبحث الرابع: أهمية البحث .....
٦	هـ.المبحث الخامس: توضيح المصطلحات .....
٧	و.المبحث السادس: تحديد البحث .....

٧	.....المبحث السابع: الدراسات السابقة
١٠	.....الفصل الثاني الإطار النظري
١٠	.....أ-المبحث الأول: مكانة اللغة
١٢	.....ب-المبحث الثاني: تخليط الشفرة عند علم الأداب
٢٣	.....الفصل الثالث منهج البحث
٢٣	.....أ-مدخل البحث ونوعه
٢٤	.....ب-بيانات البحث ومصادرها
٢٥	.....ج-أدوات جمع البيانات
٢٥	.....د-طريقة جمع البيانات
٢٦	.....هـ-تحليل البيانات
٢٨	.....و-تصديق البيانات
٣٠	.....ز-إجراءات البحث
٣١	.....الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها
٣٢	.....١.المبحث الأول: صفة الخريجات والبيانات من التواصل معهد
	.....٢. المبحث الثاني: لماذا كانت خريجات معهد دارالسلام كونتور تستعملين على
٤٨	.....هذا التخليط الشفرة في التواصل باللغة العربية
	.....٣.المبحث الثالث: أشكال تخليط الشفرة في التواصل باللغة العربية لدى
٠٢	.....خريجات معهد دارالسلام كونتو

٤ . المبحث الرابع: أنواع تخليط الشفرة في التواصل باللغة العربية لدى خريجات معهد دارالسلام كونتور.....	٩٢.....
الفصل الخامس الخاتمة.....	١٠٣.....
أ- المبحث الأول : نتائج البحث.....	١٠٣ .....
ب- المبحث الثاني : الاقتراحات.....	١٠٤.....
قائمة المصدر والمراجع.....	١٠٦.....
السيرة الذاتية.....	١٠٩.....



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## قائمة المصادر والمراجع

### الكتب العربية

- الحوالي، محمد علي ، علم الدلالة (علم المعنى عمان :دار الفلاح ٢٠٠١)
- الحوالي، محمد علي ، الحياة مع لغتين (رياض : جميع الحقوق محفوظة، ١٩٩٨)
- دمياطي، محمد عفيف الدين ، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي (سورابايا : دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠ العالم)
- عياد، محمود ، علم اللغة الاجتماعي (القاهرة : عالم الكتب، ١٩٩٠)
- مكرم، عبدالله سالم ، المشترك اللفظي في الحلق القرآن (بيروت: مؤسسة الرسالة ١٩٦٦)

### الكتب الأجنبية

- Burhan Bungin, Analisis Data Penelitian Kualitatif: *Pemahaman Filosofis dan Metodologis ke Arah Penguasaan Model Aplikasi* (Jakarta: PT. RajaGrafindo Persada, ٢٠٠٣), hal. ١٩١.
- Chaer, A. *Sociolinguistik: Perkenalan Awal* (Edisi Revisi, Cetakan Kedua, ٢٠٠٤). Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A. *Sociolinguistik*. (Jakarta: PT. Rineka Cipta, ٢٠١٠).
- Coulmas, F. *Sociolinguistics: The Study of Speakers' Choices*. New York: Cambridge University Press (٢٠٠٥).
- Grosjean, F. *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. Cambridge, MA: Harvard University Press (١٩٨٢).
- Ghony Al-Mansyur, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Jogjakarta : Ar-Ruzz, ٢٠١٢) hal.

- Indah, R. N., & Abdurrahman. *Psikolinguistik: Konsep dan Isu Umum*. Malang: UIN Malang Press (٢٠٠٨).
- Kridalaksana, H. *Kamus Linguistik* (Edisi Ketiga). Jakarta: Gramedia Pustaka Utama (٢٠٠١).
- Lexy J Meleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Karya, ٢٠٠٠), hal. ٤٥.
- Muysken, P. *Bilingual Speech: A Typology of Code Mixing*. Cambridge: Cambridge University Press (٢٠٠٠).
- Mokodompit, P. F. *Campur Kode dalam Lirik-Lirik Lagu Saykoji*: (٢٠١٨).
- Margono S, *Metode Penelitian Pendidikan* (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٤), hal. ٣٦
- Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa* (Jakarta: Rajagrafindo Persada, ٢٠١٢), hal. ٩٢.
- Analisis Sociolinguistik (Skripsi, Universitas Sam Ratulangi, Manado, Indonesia).hal. ٩
- Pateda, M. *Sociolinguistik*. Bandung (١٩٨٧): Angkasa.
- Rahardi, K. *Kajian Sociolinguistik*. Bogor: Ghalia Indonesia (٢٠١٠).
- Ramadhani, A. *Campur Kode Bahasa Indonesia-Bahasa Inggris dalam Acara Welcome to BCA di Metro TV*. Jakarta: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Indonesia (٢٠١١).
- Sumarsono. *Sociolinguistik* (Cetakan IX). Yogyakarta: Pustaka Pelajar Sabda (٢٠١٣).
- Suwandi, S. *Serbalinguistik: Mengupas Pelbagai Praktik Berbahasa*. Solo: UNS Press (٢٠٠١).
- Nengah Suandi, *Sociolinguistik* (Yogyakarta: ٢٠١٤, Graha Ilmu).
- Suwito. *Sociolinguistik*. Surakarta: Sebelas Maret University Press (١٩٩٦).
- Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, ٢٠٠٣), hal. ١٤٥.
- Wijana, D. P., & Rohmadi, M. *Sociolinguistik* (Cetakan Keempat). Yogyakarta: Pustaka Pelajar (٢٠١٢).